

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة



مجلة الإشعاع

مخبر اللسانيات والترجمة

دورية علمية أكاديمية دولية محكمة

العدد العاشر: جوان 2018

ISSN : 2392-5086

الإشراق



المجلة العلمية الأكاديمية المحكّمة الدولية
العدد العاشر، جـ 2018

رقم الإيداع القانوني: 2014 / 3586
ISSN : 2392-5086

الهيئة العلميّة

- ⊙ أ.د. عبد الجليل مرتاض، جامعة أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ⊙ أ.د. عبد القادر فيدوح، جامعة الدوحة، قطر.
- ⊙ أ.د. عبد العزيز أحمد، جامعة س. بن عبد الله، فاس، المغرب.
- ⊙ أ.د. أحمد حساني، كلية الدراسات الإ. والعربية، دبي، الإمارات.
- ⊙ أ.د. فتحي أبو مراد، جامعة البلقاء التطبيقية، الأردن.
- ⊙ أ.د. ياسر إبراهيم الملاح، جامعة القدس المفتوحة، فلسطين.
- ⊙ أ.د. أحمد يوسف، جامعة السلطان قابوس، عمان.
- ⊙ أ.د. سيدي محمد غيتري، ج. أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ⊙ أ.د. محمد داؤد محمد داؤد، جامعة جازان، السعودية.
- ⊙ أ.د. مبارك حنون، جامعة القاضي عياض، أسفي، المغرب.
- ⊙ أ.د. محمد ملياني، جامعة السانية، وهران، الجزائر.
- ⊙ أ.د. علي حسين فيّاض، المعهد الد. للتدريب، مسقط، عمان.
- ⊙ أ.د. رشيد بلحبيب، جامعة محمد الأول، وجدة، المغرب.
- ⊙ أ.د. عمّار ساسي، جامعة سعد دحلب، البليدة، الجزائر.
- ⊙ أ.د. أحمد طيبي، جامعة الدكتور طاهر مولاي، سعيدة، الجزائر.
- ⊙ أ.د. إنعام بيوض، المعهد العالي للترجمة، الجزائر.
- ⊙ أ.د. كمال حامد عبد الله، جامعة بحري، السودان.
- ⊙ أ.د. هواري بلقتدوز، جامعة طاهر مولاي، سعيدة، الجزائر.
- ⊙ أ.د. امحمد الملاح، جامعة القاضي عياض، مراكش، المغرب.
- ⊙ أ.د. فوزي علي صويلح، جامعة إب- اليمن.

توجّه المراسلات إلى:

المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية



الإشعاع



مخبر اللسانيات والترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة ، الجزائر

البوابة الإلكترونية:

<https://www.asjp.cerist.dz>

شروط النشر في الإشعاع:

- ◆ تنشر المجلة الأبحاث الرّصينة المتعلّقة بقضايا اللّسانيات والترجمة باللّغات الثلاث: العربية، الإنجليزية، والفرنسية.
- ◆ أن لا يكون البحث قد نُشر من قبل أو قُدّم، إلى جهة أخرى، للنشر.
- ◆ يراعى التّقيد بالمعايير العلمية الأكاديمية المتعارف عليها في التوثيق وفي استخداً المصادر والمراجع.
- ◆ تخضع الأبحاث المقدّمة إلى المجلة للتّحكيم العلمي من ذوي الاختصاص، للتّقييم وإبداء الرّأي في صلاحيتها للنشر.
- ◆ تخبر المجلة أصحاب الأبحاث المقبولة، بعد صدور قرار لجنة التّحكيم، بصلاحيتها للنشر.
- ◆ أن يلتزم الباحث تعديل بحثه في ضوء ملحوظات المحكّمين وفقاً للتّقرير المرسل إليه، وموافاة المجلة بالنّسخة المعدّلة.
- ◆ لا تلتزم المجلة بردّ الأصول إلى أصحابها، سواء نُشرت أم لم تُنشر.
- ◆ تُفضّل المجلة أن تردّها المقالات والأبحاث مرفقة بسيرة ذاتية مُختصرة لأصحابها.
- ◆ للمجلة الحقّ في تعديل عنوان البحث إن رأت ضرورة ذلك.
- ◆ يرفّق الباحث ملخصاً لبحثه في حدود (150 / 200 كلمة) باللّغة العربية ، مع ترجمته الإنجليزية، أو الفرنسية، وإن كان البحث باللّغة الإنجليزية أو الفرنسية، فالمطلوب أن يرفقه بملخص باللّغة العربية.
- ◆ أن تتراوح صفحات المشاركة بين (10 و 16) من حجم A4.
- ◆ أن ترد الهوامش، في آخر المقال، بنظام الإدراج غير الآلي.
- ◆ يكتفى بالهوامش عن تخصيص قائمة للمصادر والمراجع.

كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين،
وعلى آله الطيبين، وصحابته أجمعين، أما بعد؛

بداية نقول أننا نتوسم من (الإشعاع)، المجلة العلمية
الدولية المحكمة، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي
في مجال اختصاصها (اللسانيات والترجمة)، مُشعةً بالعلم
والمعرفة الجادة والرصينة، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له،
مساهمة في إثرائه، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها
التواقفة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع
المهتمين.

عمرتنا الفرحة وسعدنا كثيراً لتوفيقتنا في استكمال
المحطة العاشرة من محطات الدّرب الذي ارتضيناه واستصدر
العدد العاشر من (الإشعاع) لمسيرة نريدها أن تتواصل دون
توقف بإذن الله، وتتعزز وتكتمل مع كل إصدار جديد بمساهمة
الباحثين الأكاديميين.

إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في
إضافة الجديد المميز إلى النزر القليل من المجلات المتخصصة
في هذا المجال الصادرة عن بعض الهيئات العلمية التي
يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتجارب، ومشاركتها
المشاريع الدراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية، تأخذ
بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثر في سيرورة حياتنا العلمية
المعاصرة، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن
مراكز البحث الدولية الرائدة في هذا المجال، مساهمة في
بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده.

و(الإشعاع) تحاول شق الطريق أمام الباحثين الجادين
القادرين على الإبداع والابتكار، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها
ميداناً خصبا لجهودهم وأبحاثهم التخصصية النظرية منها
والتطبيقية المتصلة بواقع الإنسان، ومرتعاً يُشبع نفهم

المعرفي، ويسدّ حاجاتهم الثقافية، راجية التّوصل في النّهاية إلى بحثٍ علميٍّ حقيقيٍّ ذي قيمة، يعتمد معايير الجودة في الأساس، ويكون رُفداً لعلوم اللّسان والترجمة وللهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويغضد إزرها.

نحرص أن يتناول كلّ عدد من (الإشباع) أعمالاً ومواضيع بحثية متنوّعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلوّن طرق معالجتها باللّغات الثلاث؛ العربية، والإنجليزية، والفرنسيّة، تكوّن قد خطّتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهّلة من البلاد العربيّة والأجنبيّة، ما يعبّر عن جسرٍ معرفيٍّ فكريٍّ حقيقيٍّ تتطلّع إليه مجلّتنا الغراء (الإشباع).

ولا يفوت (الإشباع) أن تتوجّه بخالص الشّكر وجميل التّحايا إلى كلّ الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدّمون لها بما تجود به قرائحهم من أبحاثٍ علميّة رصينة جادّة، والشّكر موصول كذلك إلى هيئة قراءة المجلة وإلى الهيئة الاستشارية وهيئة التحرير وإلى كلّ المساهمين في صدور أعداد المجلة.

والتّعويل كلّ التّعويل، في قادم أعدادنا، على مساهمات باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممّن لم تُتَح لهم فرصة المشاركة في الأعداد السابقة من (الإشباع)، وعلى عطاءاتهم النوعيّة المتجدّدة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللّساني والترجمي المتخصّص، بدأب وإصرار، إلى الأحسن دوماً.

والمجلة ترخّب بكلّ الرّؤى والأفكار والاقترادات لتخطّي كلّ الهفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى.

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة؛ أ.د. أحمد طيبي

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
8	كلمة المجلة
13	ترجمة مصطلحات اللسانيات المعرفية: قضايا وإشكالات أ.د. امحمد الملاخ، جامعة القاضي عياض، المغرب.
29	تجويد القرآن الكريم وأحكامه بين الثبات والتطور في ضوء علم اللغة الحديث أ.د. محمد داؤد محمد داؤد، جامعة جازان، المملكة العربية السعودية.
47	أثر الفكر الصوّتي الخليلي في البناء المعجمي أ.د. أحمد طيبي، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر.
59	الإحالة في التّـراث العربي أ. مصطفى زماش، جامعة محمد خيضر-بسكرة، الجزائر.
73	محطات في تاريخ التّـرجمـة السمعية البصرية د. فاطمة الزهراء ضياف، جامعة بومرداس، الجزائر.
87	بطء التّـعلم وإستراتيجيـة التّـعامل معه - أطفال التّـربـيـة التّـحضيرية أنموذجاً - أ.د. تحريشي عبد الحفيظ، جامعة طاهري محمد-بشار، الجزائر. أ. بونوة نعيمة، جامعة طاهري محمد-بشار، الجزائر.
103	الإدغام؛ مفهومه وأنواعه في سورة المائدة - دراسة في العلاقة بين الأداء النّطقي والدلالة الصوتية - محمد بولخطوط، جامعة محمّد الصديق بن يحيى-جيجل، الجزائر.
125	إشكالية تحديد الفروقات الدلالية بين المصطلحات الديدكتيكية المتداخلة المفهوم لدى طلاب السنة الثالثة جامعي تخصص اللسانيات التطبيقية -دراسة مقارنة ومقارنة - د. بوطيبة جلول، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، الجزائر.

139	الدلالة البلاغية لأنماط الوظيفة النحوية وأثرها في تفسير المنار كريب يونس، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
153	التطور الدلالي ودواعي تغيير المعنى د. بن الدين بخولة، جامعة الشلف، الجزائر.
163	تعليمية الكتابة الأكاديمية في البحث العلمي د. لطيفة عبو، جامعة أبي بكر بلقايد-تلمسان، الجزائر.
175	من إضافات الزمخشري في باب العطف أ. د. إبراهيم مناد، المركز الجامعي بمغنية، الجزائر.
193	أشكال الفاصلة القرآنية وأسرارها البيانية لربي يمينة، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر.



UNIVERSITY of SAIDA

FACULTY of LITERATURE, LANGUAGES AND ARTS



Linguistic and Translation Laboratory

EL S4SAS
 **J** **Journal of**
Linguistics & Translation

A Periodical International Refereed Academic Scientific Journal

Issue 8 18 JUNE 2018

ISSN : 2392-5086

EL ISHĀQ

UNIVERSITY OF SAIDA - ALGERIA



FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



EL ISHĀS



**AN INTERNATIONAL REFEREED ACADEMIC
SCIENTIFIC JOURNAL**

HONORARY PRESIDENT OF THE JOURNAL

PROFESSOR FETHELLAH TEBOUNE

RECTOR OF THE UNUNIVERSITY

DIRECTOR OF THE JOURNAL AND

EDITOR-IN-CHIEF

PR. AHMED TAIBI



EDITORIAL BOARD

D. MILOUD MARIF

D. DJAMEL BENADLA

**D. MOHAMED BADAoui
ABDELKRIM TALBI**

D. BAGHDAD BELLIA

D. KARIMA BENDIAF

**D. MOHAMED SAYAH
OUAHIBA DAKHIL**

D. MESKJoub HAMIDAT

D. YAHIA CHAIB

**MOHAMED HADJI
SOUD SLIMANI**

TYPESETTING AND LAYOUT

PR. AHMED TAIBI



The international refereed academic Scientific journal
Tenth Issue - June 2018

No. Legal Deposit: 2014 / 3586
ISSN : 2392-5086

Scientific Board

- Pr. Djamel Goui, University of Kasdi Merbah-Ouargla, Algeria.
- Pr. Ali Hocein Feyad, International Institute for training, Oman.
- Pr. Inaam Bayoud, Higher Institute for translation, Algeria.
- Pr. Wadea Younes Deham, University of Kufa, Iraq.
- Dr. Ghouti Kherbouch, université de Tlemcen, Algerie.
- Dr. Djaoued Moumni, Université Mohamed premier, Nador, Maroc.
- Dr. Ali ALSAFAR, Université du Koweit.
- Dr. Ahlam Niama lifta, université de mustansiriya, Baghdad, Iraq.
- Dr. Muhammad Gabr Al- Said Abd Allah Gameel, Faculty of Islamic Sciences, Al-Madinah International University, Shah Alam, Malaysia.
- Dr. LAHLOU HASSINA, Institut de traduction, Université d'Alger 2, Algerie.
- Dr. Lamyā KHELIL, Université de Boumerdes, Algerie.
- Dr. Mohamed Besnaci, Université de Lyon, France.
- Dr. Mohamed Dib, University of Mascara, Algeria.
- Dr. Mokhtar Zouaoui, université de Sidi-Belabes, Algerie.
- Dr. DIB Mohammed, Université de Mascara, Algerie.

CORRESPONDENCES HAVE TO BE ADDRESSED TO:

The International Refereed Academic Scientific Journal



EL ISHRĀS



Linguistics and Translation laboratory

Faculty of Languages, Letters and Arts

University of Saida, Algeria

to the Electronic Address bellow:

lingtrans.labo@gmail.com

ABSTRACT SUBMISSION RULES AND GUIDELINES :

- ◇ *EL Ishrās* publishes all coherent papers relevant to the issues of Linguistics and Translation studies in Arabic, French, and English.
- ◇ The paper has not previously been published or submitted for publication elsewhere.
- ◇ Submitted manuscript should respect high academic and scientific standards in bibliographical references and citations.
- ◇ Before publication, the selected expert membership will judge and evaluate all papers submitted based on their quality and relevance.
- ◇ All authors will be notified of acceptance via e-mail.
- ◇ The corresponding author will receive instructions for submitting a correct paper which should be corrected and submitted again prior to the deadline.
- ◇ The fee is non-refundable and is not refunded for either published or unpublished papers.
- ◇ Corresponding author is preferred to submit his abstract or paper containing his concise curriculum vitae.
- ◇ The expert membership of the journal has the right to adjust the title of the paper if necessary.
- ◇ The corresponding author should submit an abstract limited to 200 words in Arabic and attached with a translated version to either French or English. In case, the paper is in French or English, it should be attached with a version translated into Arabic.
- ◇ The maximum number of the pages is between 10 and 16 and must be formatted with A4 size paper.
- ◇ Reference list should appear and be typed in the end of the paper.

Table of Contents

<i>Articles</i>	<i>Page</i>
<p><u>Enseignement efficace</u> Dr. Wadea Younus Daham , Université de Kufa, Irak. Asmaa Hussein Kadhoun, Université de Kufa, Irak.</p>	9
<p><u>Les titres d'articles dans la presse quotidienne en Algérie: Des procédés aux interprétations</u> Réflexion analytique autour des titres d'El Watan et du Quotidien d'Oran Benmansour Smain, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie.</p>	19
<p><u>Traduction technique et outils informatiques pour quels résultats?</u> Dr. Lamia KHELIL, Institut de Traduction, Université d'Alger 2, Algérie.</p>	33
<p><u>La lexicométrie au service de l'analyse de discours: exploration automatique d'un corpus sur les élections présidentielles de 2014</u> Dr. Khelfi Chahrazed, Université Oran1 Ahmed Ben Bella, Algérie.</p>	45
<p><u>La ritualisation des séquences phatiques dans les interactions verbales radiophoniques</u> BENAÏSSA Azzeddine , Université de Tlemcen, Algérie.</p>	63
<p><u>L'impact de la compétence de la prise de notes et du résumé dans la reproduction écrite en FLE; pour une revalorisation de la de la compétence scripturale. Cas des Master I de français, U.A.B. Tlemcen</u> CHIALI RAMZI, Université Ahmed Ben Bella Oran 2, Algérie.</p>	83

Le discours publicitaire algérien: une véritable polyphonie énonciative

Stambouli khadidja, Université Ahmed Ben Ahmed, Oran 2, Algérie.

103

